- 3. OKT 1960
Transmis à

KONINKRIJK BELGIE. Coordination (2) ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 29e augustus 1960 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de inenting tegen mond- en klauwzeer der runddieren", heeft de 8e september 1960 het volgend advies gegeven :

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 29 août 1960, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à la vaccination anti-aphteuse des bovidés", a donné le 8 septembre 1960 l'avis suivant :

Een juistere lezing voor de inleidende volzin van artikel 1 ware :

"Van het jaar 1960 af is eenieder die in de loop van de maanden oktober, november of december, in de hierna genoemde landsgedeelten een of meer runderen houdt voor kweek, melkwinning of vetmesting, gehouden dat dier of die dieren tegen mond- en klauwzeer te laten inenten ten laatste op 31 december van het lopend jaar: ...".

De inleidende volzin van artikel 2 leze men als volgt :

"Van het jaar 1961 af is eenieder die in de loop van de maanden januari, februari of maart, in de hierna genoemde landsgedeelten een of meer runderen houdt voor kweek, melkwinning of vetmesting, gehouden dat dier of die dieren tegen mond- en klauwzeer te laten inenten ten laatste op 31 maart van het lopend jaar : ...".

Artikel 3 dient te worden gelezen als volgt :

"Artikel 3.-

Elk niet of sedert meer dan tien maanden tegen mond- en klauwzeer ingeënt rund, dat tussen 31 december en 1 oktober in de onder artikel 1 genoemde landsgedeelten of tussen 31 maart en 1 januari in de onder artikel 2 genoemde landsgedeelten wordt binnengebracht om er gehouden te worden voor kweek, melkwinning of vetmesting ... (voorts zoals in het ontwerp) ...".

.../...

Het eerste lid van artikel 6 vindt toepassing in de landsgedeelten genoemd onder de artikelen 1 en 2, het tweede echter in de onder artikel 5 omschreven gebieden. Aangezien het derde lid uitsluitend betrekking heeft op de in artikel 5 bedoelde gevallen, ware het verkieslijk het tweede en het derde lid van artikel 6 in één lid samen te brengen, zodat geen verwarring mogelijk is.

Aan het slot van dit nieuw tweede lid leze men "na de verwittiging" in plaats van "na deze verwittiging".

Het slot van het eerste lid van artikel 6 kan beter worden gelezen als volgt :

"... en volgens de andere in de betrokken gemeenten gebruikelijke vormen voor officiële bekendmakingen".

In artikel 7 vervange men de woorden "aangenomen dierenarts" door "erkende doctor in de diergeneeskunde" en de woorden "onderhavig besluit" door "dit besluit".

In artikel 8, eerste lid, leze men "erkende doctors" in plaats van "aangenomen doctors".

Ter wille van de overeenstemming met de Franse tekst, leze men in artikel 9, eerste lid : "... de individuele identificatiekaart (schetskaart) van het rund ...".

.../...

In overleg met de gemachtigden van de Regering, stelt de Raad van State voor, artikel 10 te lezen als volgt :

"Artikel 10.-

De doctor in de diergeneeskunde stelt in drievoud een lijst op van de bedrijven waar hij de inenting heeft verricht.

Binnen acht dagen na het verstrijken van de in de artikelen 1, 2 en 6 bepaalde termijnen, bezorgt hij een exemplaar van die lijst aan de burgemeester van de gemeente waar de zetel van het bedrijf gelegen is, en een aan de diergeneeskundige inspecteur; het derde exemplaar bewaart hij".

In artikel 12 vervange men onder 1° en 2° het woord "bedoeld" door "genoemd", en onder 3° de woorden "lid 2 van artikel 6 bedoelde" door "artikel 6, tweede lid".

In artikel 13 kunnen de woorden "van dit besluit" vervallen; aan het slot van het artikel vervange men "tussenkomst" door "inenting".

Artikel 14 kan beter worden gelezen als volgt :

"Artikel 14.-

Overtreding van de bepalingen van dit besluit wordt gestraft overeenkomstig de artikelen 4, 6 en 7 van de wet van 30 december 1882 op de diergeneeskundige politie en de schadelijke insecten".

.../...

De artikelen 15 en 16 moeten worden samengevoegd tot één artikel, luidend als volgt :

"Artikel 15.-

Opgeheven worden :

1° de artikelen 17, 18 en 19 van het besluit van de Regent ... (voorts zoals in het ontwerp) ...;

2° het koninklijk besluit van 9 september 1956 ...".

Ten slotte moet aan het ontwerp een artikel 16 worden toegevoegd, luidend als volgt :

"Artikel 16.-

Onze Minister van Landbouw is belast met de uitvoering van dit besluit".

La phrase liminaire de l'article 1er serait plus correctement rédigée comme suit :

"A partir de l'année 1960, toute personne qui, au cours des mois d'octobre, de novembre ou de décembre, détient dans les parties du pays ci-après désignées un ou plusieurs bovidés pour l'élevage, l'exploitation laitière ou l'engraissement, est tenue de faire vacciner cet animal ou ces animaux contre la fièvre aphteuse , au plus tard le 31 décembre de l'année en cours : ...".

La phrase liminaire de l'article 2 devrait se lire :

"A partir de l'année 1961, toute personne qui, au cours des mois de janvier, de février ou de mars, détient dans les parties du pays ci-après désignées un ou plusieurs bovidés pour l'élevage, l'exploitation laitière ou l'engraissement, est tenue de faire vacciner cet animal ou ces animaux contre la fièvre aphteuse ,au plus tard le 31 mars de l'année en cours : ...".

L'article 3 devrait se lire :

"Article 3.-

Tout bovidé, non vacciné ou vacciné depuis plus de dix mois contre la fièvre aphteuse, introduit entre le 31 décembre et le 1er octobre dans les parties du pays désignées à l'article 1er ou entre le 31 mars et le 1er janvier dans les parties du pays désignées à l'article 2, en vue d'y être détenu ... (la suite comme au projet) ... ".

.../...

A l'article 6, l'alinéa 1er est d'application dans les parties du pays énumérées par les articles 1er et 2, tandis que l'alinéa 2 est d'application dans les zones délimitées par l'article 5. Comme l'alinéa 3 se rapporte uniquement aux cas prévus par l'article 5, il serait préférable , pour éviter toute confusion, de réunir en un seul alinéa les alinéas 2 et 3 de cet article 6.

In fine de ce nouvel alinéa 2, il conviendrait d'écrire "de l'avertissement" en place de "de cet avertissement".

Dans la version néerlandaise de l'article 6, alinéa 1er, il serait préférable d'écrire in fine :

"... en volgens de andere in de betrokken gemeenten gebruikelijke vormen voor officiële bekendmakingen".

Dans la version néerlandaise de l'article 7, il faudrait remplacer les termes "aangenomen dierenarts" par les termes "erkende doctor in de diergeneeskunde" et les termes "onderhavig besluit" par les termes "dit besluit".

A l'article 8, alinéa 1er , de la version néerlandaise, il faudrait écrire "erkende doctors" au lieu de "aangenomen doctors".

A l'article 9, alinéa 1er, afin de mettre la version néerlandaise en concordance avec la version française, il y aurait lieu d'écrire : "... de individuele identificatiekaart (schetskaart) van het rund ... ".

.../...

D'accord avec les délégués du Gouvernement, le Conseil d'Etat propose de rédiger comme suit l'article 10 :

"Article 10.-

Le docteur en médecine vétérinaire établit en triple exemplaire une liste des exploitations dans lesquelles il a procédé à la vaccination .

Dans les huit jours à dater de l'expiration des délais fixés aux articles 1er, 2 et 6, il remet un exemplaire de cette liste au bourgmestre de la commune du siège de l'exploitation et un exemplaire à l'inspecteur vétérinaire; il conserve le troisième exemplaire".

A l'article 12, il conviendrait, aux 1°, 2° et 3°, de remplacer le terme "visées" par le terme "prévues".

A l'article 13, les termes "du présent arrêté" peuvent être omis; en outre, in fine, il serait préférable de remplacer le terme "intervention" par le terme "vaccination".

A l'article 14, il y aurait lieu d'ajouter in fine : "... sur la police sanitaire des animaux domestiques et les insectes nuisibles".

.../...

La version néerlandaise du même article serait plus correctement rédigée comme suit :

"Artikel 14.-

Overtreding van de bepalingen van dit besluit wordt gestraft overeenkomstig de artikelen 4, 6 en 7 van de wet van 30 december 1882 op de diergeneeskundige politie en de schadelijke insecten".

Les articles 15 et 16 devraient être réunis en un article unique ainsi rédigé :

"Article 15.-

Sont abrogés :

1° les articles 17, 18 et 19 de l'arrêté du Régent ... (suite comme au projet) ... ;

2° l'arrêté royal du 9 septembre 1956 ... ".

Il conviendrait enfin d'ajouter un article 16 rédigé comme suit :

"Article 16.-

Notre Ministre de l'Agriculture est chargé de l'exécution du présent arrêté".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. SUETENS, eerste-voorzitter,
P. DE BOCK, raadsheren van State,
H. BUCH,
F. DUCHENE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
J. LIMPENS, assessoren de la section de législation,
C. ROUSSEAUX, adjunct-griffier, griffier

La chambre était composée de

Messieurs : premier président,
conseillers d'Etat,
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J. SUETENS.
Het verslag werd uitgebracht door de H.J.CLAES, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.
Le rapport a été présenté par M. J. CLAES, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) C. ROUSSEAUX.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.